

DOCUMENTO S/3323

Informe, de fecha 25 de noviembre de 1954, sobre el incidente del "Bat Galim", remitido al Secretario General por el Jefe de Estado Mayor del Organismo de Vigilancia de la Tregua en Palestina

[Texto original en inglés]
[29 de noviembre de 1954]

Tengo el honor de presentar al Consejo de Seguridad el siguiente informe:

1. Después de que el Presidente del Consejo de Seguridad hiciera su declaración ante el Consejo en la 685a. sesión celebrada el 11 de noviembre de 1954, las delegaciones de Egipto y de Israel ante la Comisión Mixta de Armisticio, en la sesión de la Comisión del 16 de noviembre, acordaron seleccionar entre las denuncias incluidas en el orden del día algunas de las más importantes (siete en total) para examinarlas inmediatamente, y examinar el 18 de noviembre la denuncia de Egipto relativa al incidente del "Bat Galim".

2. La denuncia que Egipto presentó el 6 de octubre de 1954 decía lo siguiente:

"1. En las primeras horas del 28 de septiembre de 1954, un barco mercante israelí llamado "Bat Galim", tripulado por 10 israelíes, entró en las aguas territoriales egipcias del golfo de Suez, en el sector situado a pocas millas al sur del faro de Port Rock. La tripulación de tal barco atacó, haciendo fuego con armas automáticas, a dos embarcaciones pesqueras egipcias que se encontraban en ese lugar, hundiendo una de ellas y causando la muerte de dos pescadores egipcios: Abd el Aziz Sabri y Mohamed Hameed el Talatini. La otra embarcación resultó averiada por el fuego, pero sus tripulantes lograron regresar a la costa a bordo de ella.

"2. Este acto hostil, cometido por israelíes armados dentro de aguas territoriales egipcias, constituye una flagrante violación del Acuerdo de Armisticio General.

"3. Se pide una investigación".

3. Inmediatamente de recibida la solicitud de Egipto encaminada a que se llevara a cabo una investigación, se hicieron arreglos con las autoridades egipcias para que un grupo de tres observadores de las Naciones Unidas realizaran dicha investigación en Egipto. La investigación se efectuó entre el 10 y el 16 de octubre de 1954.

4. El grupo oyó e interrogó: al sargento mayor del regimiento de frontera a cuyo mando estaba el puesto de Abu Darag, quien declaró que el 28 de septiembre de 1954 uno de los pescadores le había informado del ataque a las embarcaciones pesqueras; al oficial encargado de la frontera de Suez, quien manifestó que había recibido el mensaje del puesto de Abu Darag; al inspector de pasaportes del puerto de Suez, quien declaró que el oficial encargado de la frontera de Suez le había preguntado por teléfono si la pequeña embarcación descrita por el pescador había entrado en puerto; al Chef du Parquet [fiscal del Estado] que era uno de los miembros

del comité que había inspeccionado el "Bat Galim"; al comandante del servicio de guardacostas de Suez; al segundo comandante de las fuerzas de la frontera de Suez; al perito médico forense principal del distrito de El Cairo, que había examinado una de las embarcaciones pesqueras egipcias para establecer la existencia de perforaciones o impactos causados por los proyectiles; al Director del Departamento de Palestina del Ministerio de Guerra, quien declaró que el Gobierno egipcio sostenía que sus aguas territoriales se extendían hasta seis millas de la costa y que todo el golfo de Suez quedaba dentro de las aguas territoriales egipcias.

Los observadores de las Naciones Unidas también oyeron e interrogaron a dos pescadores egipcios, quienes manifestaron haberse encontrado en uno de los dos barcos que, según la denuncia, habían sido atacados por el "Bat Galim", y a un tercer pescador quien declaró haber estado en el "buque nodriza" que se encontraba en las cercanías, pero que no fué atacado. Los observadores de las Naciones Unidas inspeccionaron ambas embarcaciones. También interrogaron a un pescador quien dijo ser hermanastro de uno de los dos pescadores que, según se afirmaba, habría estado a bordo de la embarcación hundida por el "Bat Galim". Los observadores de las Naciones Unidas oyeron e interrogaron en El Cairo al capitán y a la tripulación del "Bat Galim" (10 personas en total). También inspeccionaron el barco. En una lancha de la Compagnie universelle du canal maritime de Suez se trasladaron al lugar supuesto del incidente. El lugar les fué indicado por una embarcación de la Armada Egipcia. Según el capitán de la lancha, estaba situado a unas 15 millas al sur del faro de Newport, aproximadamente en medio del golfo. Ambas costas podían verse claramente. Según la carta de navegación, la profundidad es de 28 brazas. Se exhibieron a los observadores de las Naciones Unidas el diario de navegación y otros documentos del barco.

5. Como se había convenido el 18 de noviembre de 1954 se reunió la Comisión Mixta de Armisticio, para conocer de la denuncia de Egipto. Al comenzar la sesión, el delegado principal israelí propuso que se aceptara la propuesta que el representante de Egipto había formulado en el Consejo de Seguridad, y que la Comisión examinara simultáneamente la denuncia de Egipto y la reclamación de Israel, ya que ambas se referían al mismo incidente. La reclamación de Israel, de fecha 8 de octubre de 1954, decía lo siguiente:

"Me permito referirme a la denuncia egipcia No. 62-54 de fecha 6 de octubre de 1954 y, conforme a lo previsto en el artículo X, párrafo 7, del Acuerdo de Armisticio General concertado entre Egipto e Israel, presento la reclamación que formula Israel acerca de las aseveraciones completamente infundadas que Egipto ha consignado en la denuncia mencionada.

"Las aseveraciones que constan en la denuncia de Egipto arriba mencionada son graves tergiversaciones de los hechos y constituyen una maniobra evidente para impedir la rápida liberación del "Bat Galim" y de su tripulación.

"En vista de la gravedad de las acusaciones que contiene la denuncia de Egipto y de las graves circunstancias del caso, tengo el honor de solicitar

que, conforme al párrafo 3 del artículo IV del Reglamento, se proceda inmediatamente a una investigación, y que la Comisión Mixta de Armisticio Egipto-israelí celebre una sesión extraordinaria para examinar el asunto."

6. A raíz de presentada la petición de Israel, el Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio envió a un observador de las Naciones Unidas a Tel Aviv para que oyera e interrogara al agente general de la compañía de navegación que había comprado el "Bat Galim". El Presidente también decidió convocar a la Comisión para que celebrara sesión extraordinaria, tal como había solicitado Israel en su reclamación. Durante las deliberaciones que comenzaron en la sesión del 21 de octubre de 1954 y que prosiguieron el 23 de octubre, se examinaron cuestiones de procedimiento planteadas por el delegado principal de Egipto. No se examinó la reclamación de Israel.

7. El 18 de noviembre de 1954, en respuesta a la sugerencia de Israel, encaminada a que se examinasen simultáneamente la denuncia de Egipto y la reclamación de Israel (véase el precedente párr. 5) el delegado principal de Egipto declaró que, debido a que él quería respetar la declaración del representante de Egipto en el Consejo de Seguridad, "vamos a examinar en esta sesión la denuncia egipcia y luego la reclamación israelí, sin que esto sienta un precedente para lo futuro".

8. A continuación, el delegado principal de Egipto presentó la denuncia de Egipto de la manera siguiente:

El 27 de septiembre de 1954 el buque armado israelí "Bat Galim", entró en el golfo de Suez navegando por aguas territoriales egipcias y avanzó a través del golfo con rumbo a Suez. Según el diario de navegación, el buque llegó a un punto situado a seis millas del faro de Newport a una de la madrugada (hora local) del 28 de septiembre de 1954. En vez de proseguir hacia el norte el buque regresó hacia el sur y luego volvió a tomar rumbo al norte, cumpliendo órdenes del capitán, hasta las 5.45 de la mañana, hora en que ancló cerca de Green Island, en la zona del puerto de Suez. Como prueba, y sólo como prueba de que el "Bat Galim" estaba armado entre la una y las 5.45 de la mañana, y aproximadamente a las 3.30 horas, la tripulación de dicho barco atacó a dos embarcaciones pesqueras, Nos. 90 y 314, sobre las que hizo fuego con armas automáticas ligeras, en una zona situada 15 millas al sur del faro de Newport. A consecuencia de ese ataque, desaparecieron dos pescadores de la embarcación No. 314. La otra embarcación No. 90 fué blanco de varios proyectiles. Mohammed Barakat Achmud, uno de los dos pescadores que se encontraban en la embarcación No. 90, declaró a los observadores de las Naciones Unidas:

"...Cuando comencé a navegar hacia el sur, vi al buque que nos había pasado dos veces venir hacia el norte. Cuando estuvo cerca de nosotros hizo fuego contra nuestra embarcación; atemorizados, yo y mi amigo nos arrojamos al agua para escapar de las balas. Permanecimos en el agua y gritamos, pero el buque prosiguió con rumbo al norte. Después de un rato, Rayes Helmi vino en su embarcación hacia nosotros..."

Rayes Helmi (Helmi Seddek el Daly) declaró a los observadores de las Naciones Unidas:

"...los dos pescadores estaban en el agua colgados de la embarcación; fui hacia ellos y les pregunté qué había ocurrido. Me dijeron que habían oído un tiroteo y que después de un rato habían decidido ir a ver qué pasaba, pero que les salió al encuentro ese buque que tenía la apariencia de un buque tanque de poco tonelaje, el que comenzó a disparar sobre su embarcación con armas automáticas por lo cual ellos saltaron al agua para esquivar las balas, permaneciendo colgados del borde de la embarcación. Después de oírles este relato, hice subir a mi barco a los dos pescadores que estaban en el agua..."

Los observadores de las Naciones Unidas que visitaron la embarcación No. 90 informaron lo siguiente:

"La embarcación medía aproximadamente 5,50 metros (18 pies) de largo y 1,6 metros (5 1/4 pies) de ancho. Era vieja y parecía encontrarse en mal estado. El casco mostraba muchos agujeros y rasaduras, algunos de los cuales podían haber sido hechos por balas de un calibre de 6 a 8 mm. Era difícil determinar la dirección de las balas y también a veces la clase de las señales debido a que, al parecer, alguien había estado tratando de explorar los agujeros con alguna herramienta. Los observadores de las Naciones Unidas buscaron detenidamente durante mucho tiempo plomos de balas o balas, pero no pudieron encontrarlos. La embarcación tenía la siguiente inscripción en árabe: 5-90". El capitán DeBarr (observador de las Naciones Unidas) opinó que las señales habían sido causadas por disparos de armas automáticas y que no se podía determinar el calibre de las balas que habían hecho impactos."

La persona que había "explorado los agujeros con alguna herramienta" era el Dr. Zaki Mohamed el Banhawi, perito médico forense principal del distrito de El Cairo. Un observador de las Naciones Unidas le preguntó si había utilizado un instrumento puntiagudo para examinar la embarcación, a lo que contestó:

"Sí, usé un cuchillo y en los agujeros o señales que encontré hurgué con el cuchillo tratando de encontrar plomos de balas."

"¿Encontró alguno?"

"Sí, encontré este plomo y este pedazo de metal que procede de otra bala."

El informe sobre la investigación continúa así:

"El testigo entregó entonces al observador dos pedazos de metal, uno de los cuales era un plomo y el otro trozo podía ser parte de otra bala. Ambos pedazos tenían partículas de madera y puede decirse, por las apariencias, que los dos trozos de metal podían proceder de la embarcación".

9. Después de que el delegado principal de Egipto había hecho la presentación de la denuncia egipcia, el delegado principal de Israel declaró que era difícil tomar en serio la denuncia egipcia. Se veía claramente que todo no era sino pura invención. Si hubiesen existido dudas a este respecto, hacía tiempo que habrían quedado disipadas por la "táctica dilatoria" que

Egipto había seguido con respecto a su propia denuncia. Esta no había sido presentada hasta el 6 de octubre de 1954, ni sus autores habían solicitado que la Comisión Mixta de Armisticio celebrase una sesión extraordinaria; en las sesiones celebradas el 21 y el 23 de octubre el delegado principal de Egipto había discutido cuestiones de procedimiento, y el 30 de octubre había dirigido una carta al Presidente en la que manifestaba su vivo deseo de que se examinara la denuncia egipcia lo más pronto posible; con todo, era Israel y no Egipto el país que se había mostrado dispuesto a que se diera prioridad a la denuncia de Egipto.

10. El delegado principal de Israel se refirió a la declaración que en una conferencia de prensa hiciera un miembro del Gobierno egipcio a raíz de la aprehensión del "Bat Galim". Según esa declaración, el "Bat Galim" había atacado a varios habitantes y pescadores del sector de un puesto de guardia sobre la costa del Mar Rojo, haciendo fuego con armas portátiles y, como consecuencia, varias personas habían quedado heridas. La versión del ataque consignada en la denuncia presentada después a la Comisión Mixta de Armisticio era diferente. No se hacía mención de habitantes o pescadores heridos, sino que se señalaba que una embarcación pesquera y dos pescadores habían desaparecido. Ninguno de los interesados en el asunto conocía a los dos pescadores desaparecidos. Se había encontrado al hermanastro (uno de ellos quien no sabía donde vivían sus parientes. Las embarcaciones pesqueras habrían sido atacadas por el "Bat Galim" mientras pescaban de noche sin luces, en medio del golfo de Suez. El delegado principal de Israel dudaba de que las autoridades egipcias permitiesen la pesca en una de las vías de navegación internacional más transitadas del mundo. Además, esas mismas autoridades, al parecer no habían realizado, ninguna investigación entre los buques que utilizaron esa vía de navegación en la noche del 27 al 28 de septiembre de 1954. La única nave a cuya tripulación se había interrogado era el "Bat Galim". Ningún buque había informado del incidente. El delegado principal de Israel se refirió entonces a las declaraciones de los testigos acerca de la embarcación pesquera egipcia No. 90 sobre la cual habría disparado el "Bat Galim". El Dr. Saki Mohamed Banhawi, perito médico forense principal del distrito de El Cairo, había hallado la embarcación en buen estado; los observadores de las Naciones Unidas encontraron que era vieja y parecía estar en malas condiciones. El Dr. Mohamed el Banhawi sólo había hallado agujeros de balas y señales causadas por balas; los observadores de las Naciones Unidas habían hallado muchos agujeros y rascaduras algunos de los cuales podían haber sido originados por balas. Con respecto a los pescadores de la otra embarcación, que habían desaparecido, no se consiguió ningún buzo para buscarlos.

11. El delegado principal de Israel, después de llegar a la conclusión de que, por las consideraciones precedentes, el presunto incidente no había ocurrido nunca, sostuvo que en caso de haberse producido, no existía prueba alguna que lo relacionase con el "Bat Galim". Señaló que el jefe de los pescadores del "buque nodriza" y dos pescadores de la embarcación No. 90 habían distinguido en la oscuridad de una noche sin luna la chimenea amarillenta del buque que había

pasado y repasado a su lado varias veces. Pero el "Bat Galim" no tenía chimenea, pues era un barco a motor. También alegaban haber visto en esa noche sin luna que el "Bat Galim" tenía la forma de un buque tanque. El delegado principal de Israel se refirió entonces a la nota oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores de Egipto citada por el representante de Egipto el 14 de octubre de 1954 en el Consejo de Seguridad. La nota decía: "El piloto [jefe de los pescadores] permaneció en el extremo norte y las dos pequeñas embarcaciones se situaron una en el centro y la otra en el extremo sur. Entre las dos embarcaciones mediaba una distancia de dos kilómetros" [682a. sesión, párr. 136]. No obstante, cuando se preguntó: "¿Cómo mantienen normalmente Vds. el contacto entre sus embarcaciones?", uno de los pescadores que había estado en la embarcación No. 90 situada en el centro, contestó: "No pude mantener el contacto con las demás embarcaciones en la oscuridad, pero cuando empezó el tiroteo oí gritar a la gente de la "otra embarcación pequeña". El delegado principal de Israel dijo que, en su opinión, "la otra embarcación pequeña" que habría sido hundida a consecuencia de los disparos de armas portátiles no había existido jamás. En cuanto a la embarcación No. 90, según la declaración de los pescadores egipcios, había sido tocada por los tiros de armas automáticas y se había llenado de agua, por lo que el "buque nodriza" que la había tomado a remolque tuvo que dirigirse al lugar más cercano de la costa. El delegado principal de Israel recordó al respecto que la embarcación No. 90 había sido examinada por el Dr. Zaki Mohamed el Banhawi (véase el párr. 8) y que la prueba hallada por el perito médico forense principal consistía en un plomo y un trozo de metal que, según el observador de las Naciones Unidas que lo había visto, "podía ser parte de otra bala". El perito egipcio sólo había visto "algunos agujeros de balas y rascaduras causadas por balas". El croquis de la embarcación pesquera No. 90 que aparece en el informe de los observadores de las Naciones Unidas mostraba tres "agujeros más grandes que los agujeros de balas, y el origen de tales agujeros era incierto". El delegado principal de Israel preguntó si sería "hiriente" insinuar que habían sido hechos con un hacha. En el fondo de la embarcación había "tres rascaduras que podían haber sido hechas por balas". El croquis indicaba la dirección probable de las balas. El delegado principal de Israel sostuvo que las dos únicas perforaciones indicadas en el lado derecho de la cubierta estaban demasiado altas para dejar vestigios en las tablas del piso. Como no había perforaciones en el lado izquierdo de la embarcación, la única explicación posible era que la embarcación hubiera trazado un círculo completo con los dos pescadores colgados del costado de ella. También había en la cubierta agujeros que se decían eran de balas. A juicio del delegado principal de Israel, la altura del barco de carga y la distancia que lo separaba de la pequeña embarcación en el momento del tiroteo, dado el ángulo de tiro así formado, habrían hecho que las balas hiciesen impacto en el costado de la embarcación y no en su cubierta. Además, al delegado principal de Israel le causaba extrañeza el hecho de que el "Bat Galim" en vez de elegir el blanco visible que ofrecía el "buque nodriza" que tenía sus luces prendidas prefiriese cometer su acto de agresión contra las dos pequeñas

embarcaciones sin luces e invisibles. Un pescador había declarado que había oído de 30 a 40 tiros. No obstante, según las autoridades egipcias y los observadores de las Naciones Unidas no se había encontrado en el buque arma ninguna salvo una pequeña pistola inservible de calibre 0,33 [8 mm.]. El delegado principal de Israel dijo que esa era aparentemente el arma cuyos proyectiles habrían dejado huellas en la embarcación No. 90 - en la cual los observadores de las Naciones Unidas habían encontrado agujeros y rasaduras, algunas de las cuales pudieron haber sido hechas por balas de un calibre de 6 a 8 milímetros - pero ese calibre no correspondía a ningún arma automática conocida.

12. El delegado principal de Egipto recordó que había mencionado los disparos hechos contra los pescadores como prueba y sólo como prueba de que el "Bat Galim" había estado armado. Citó el párrafo 2, del artículo II, del Acuerdo de Armisticio General^{4/} según el cual:

"Ningún elemento de las fuerzas militares o paramilitares terrestres, navales o aéreas de una u otra Parte, incluyendo las fuerzas irregulares, cometerá actos de guerra o de hostilidad contra las fuerzas militares o paramilitares de la otra Parte, o contra la población civil del territorio que domine la otra parte..."

13. El delegado principal de Egipto manifestó que se había hecho fuego contra los pescadores no en la zona bajo control de Egipto, sino en territorio de Egipto. Por lo tanto, estaba absolutamente fuera de la competencia de la Comisión Mixta de Armisticio el discutir si esos pescadores habían sido tiroteados o no; debía tratarse el asunto en función de la soberanía de Egipto y de la legislación egipcia. Había mencionado el incidente en su declaración con el único objeto de probar que el "Bat Galim" había estado armado y, conforme al párrafo 2 del artículo II del Acuerdo de Armisticio, no tenía derecho a entrar en aguas territoriales egipcias. El delegado principal de Egipto se refirió también al acuerdo de navegación concertado el 23 de julio de 1953, que figura en el anexo I del presente informe. Dijo que se consideraba ese acuerdo como complemento del Acuerdo de Armisticio General porque había sido concertado siendo testigo el Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio. Agregó que el acuerdo de navegación prohibía la entrada de los buques de cualquiera de las partes en las aguas territoriales de la otra, salvo en caso de fuerza mayor.

14. El delegado principal de Israel ha hecho notar que el acuerdo no establecía que un buque de cualquiera de las partes no debía entrar en las aguas territoriales de la otra.

15. El delegado principal de Egipto presentó entonces un proyecto de resolución (el proyecto de resolución sometido a votación - véase más adelante el párrafo 17 - fué una versión modificada del proyecto original).

16. El delegado principal de Israel dijo que él presentaría un contraproyecto.

17. Al día siguiente, 19 de noviembre, después de reunirse la Comisión, el delegado principal de Egipto presentó el siguiente proyecto de resolución:

"La Comisión Mixta de Armisticio,

"Habiendo examinado la denuncia egipcia No. 62-54 y el informe sobre la investigación realizada por los observadores militares de las Naciones Unidas, Mayor Rosenius, Capitán Rietbergen y Capitán DeBarr,

"1. Llega a la conclusión de que durante la noche del 27 al 28 de septiembre de 1954 el buque israelí "Bat Galim" entró en aguas territoriales egipcias;

"2. Decide que este acto es una violación del párrafo 2 del artículo II, del Acuerdo de Armisticio General;

"3. Decide asimismo que este acto constituye una violación del acuerdo de navegación firmado por ambas partes en presencia del Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio, acuerdo que se considera como complemento del Acuerdo de Armisticio General;

"4. Exhorta a las autoridades de Israel a que eviten la repetición de actos de esa clase en lo futuro".

18. El delegado principal de Israel dijo que, después de una demora de varias semanas, la Comisión Mixta de Armisticio había llegado el día anterior al examen del fondo de la denuncia. Ahora, el proyecto de resolución de Egipto no mencionaba los hechos alegados en la denuncia y las acusaciones hechas ante la Comisión repentinamente parecían carecer de importancia. La delegación egipcia había dado a entender claramente que era mejor hacer caso omiso de las acusaciones consignadas en su denuncia. En cambio, había incluido en su proyecto de resolución cuestiones de carácter general que no se relacionaban con el examen de dichas acusaciones.

19. El delegado principal de Israel dijo que el proyecto de resolución de Egipto señalaba la entrada del "Bat Galim" en aguas territoriales egipcias como un acto que constituía una violación del Acuerdo de Armisticio General y que la tripulación del "Bat Galim" constituía una fuerza militar conforme al sentido del Artículo II, párrafo 2, de ese Acuerdo. Sostuvo que el "Bat Galim" seguía una ruta que incluía el paso por una vía que, según el derecho internacional, siempre había sido reconocida como vía de navegación internacional. Ese hecho por sí solo, bastaba para establecer la legalidad de la entrada del "Bat Galim" en el Golfo de Suez, y era evidente que la Comisión Mixta de Armisticio no era el órgano llamado a entender en el asunto. El Consejo de Seguridad, en su resolución del 10 de septiembre de 1951 [S/2322], había establecido que el Acuerdo de Armisticio General prohibía a Egipto impedir el libre paso de todos los buques a través del Canal de Suez. La resolución del Consejo de Seguridad había establecido la legalidad del paso del "Bat Galim", basándose en el Acuerdo de Armisticio General, que el propio Consejo de Seguridad había estudiado muy detenidamente antes de adoptar su decisión.

^{4/} Véase Actas Oficiales del Consejo de Seguridad, cuarto año Suplemento Especial No. 3.

20. El delegado principal de Israel analizó, a continuación el argumento aducido por Egipto de que el "Bat Galim" en su viaje había contravenido el acuerdo de navegación de 1953. Señaló, que ese acuerdo había sido concertado fuera de la Comisión Mixta de Armisticio entre los representantes de Egipto e Israel; en ningún momento se había convenido en que el acuerdo estuviera regido por la Comisión Mixta de Armisticio; se había concertado para aplicarlo a un campo muy limitado de casos especialmente determinados, y no podía ser invocado en relación con el paso de buques a través del Canal de Suez. Ese acuerdo bilateral, que no había sido firmado por el Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio, no podía ser invocado en la Comisión y ésta carecía del derecho de estudiarlo o interpretarlo.

21. El delegado principal de Egipto manifestó que el objeto de la denuncia de Egipto era el paso de un buque israelí por aguas territoriales egipcias, y que la muerte de dos pescadores había sido mencionada en la denuncia para probar la existencia de armas a bordo del "Bat Galim". Aunque no era de la competencia de los observadores de las Naciones Unidas el investigar la muerte, en Egipto, de dos pescadores egipcios, se les había pedido que lo hicieran para probar que el buque llevaba armas. La muerte de dos egipcios en un lugar de Egipto no era de la competencia de la Comisión Mixta de Armisticio. Tampoco era de la competencia de la Comisión el discutir cuestiones relacionadas con las aguas territoriales egipcias. Las palabras "aguas territoriales" no se mencionaban en el Acuerdo de Armisticio General. El párrafo 2, del artículo II sólo establecía que "ningún elemento de las fuerzas militares o paramilitares terrestres, navales o aéreas de una u otra Parte... ni, en un espacio de tres millas a partir de la costa, entrará en las aguas territoriales de la otra parte".

22. El delegado principal de Egipto dijo que la resolución del Consejo de Seguridad de fecha 1º de septiembre, a la cual se había referido el delegado principal de Israel se relacionaba con el libre paso de mercaderías a través del Canal de Suez y no con el paso de naves que llevaran la bandera israelí. El Canal de Suez no fué mencionado en el Acuerdo de Armisticio General ni tampoco en la denuncia de Egipto. En cuanto al acuerdo de navegación de 1953, éste había sido concertado por conducto de la Comisión Mixta de Armisticio, como lo probaban su título y la firma del Presidente de la Comisión, puesta al pie. Podía considerarse tal instrumento como complemento del Acuerdo de Armisticio General.

23. Se sometió a votación el proyecto de resolución de Egipto (véase el párr. 17 *supra*). No fué aprobado porque la delegación de Israel votó en contra y el Presidente se abstuvo de votar.

24. Después de la votación, el Presidente hizo la declaración siguiente:

"Me abstengo de votar sobre este proyecto de resolución por dos razones:

"Primero, deseo recordar los términos del párrafo 2 del artículo II del Acuerdo de Armisticio General, que dice:

"Ningún elemento de las fuerzas militares o paramilitares, terrestres, navales o aéreas de una u otra Parte, incluyendo las fuerzas irregulares, cometerá

actos de guerra o de hostilidad contra las fuerzas militares o paramilitares de la otra Parte o contra la población civil del territorio que domine la otra Parte; ni avanzará por motivo alguno, más allá de la línea de demarcación del armisticio, definida en el artículo VI del presente Acuerdo, ni franqueará esa línea, salvo en ejecución de las disposiciones del artículo III de¹ presente Acuerdo; tampoco violará la frontera internacional de ningún otro punto, ni penetrará en el espacio aéreo de la otra Parte ni, en un espacio de tres millas a partir de la costa, entrará en las aguas territoriales de la otra Parte.

"No creo que este artículo sea aplicable a este caso.

"Segundo, en verdad ha sido práctica de ambas partes presentar a la Comisión Mixta de Armisticio reclamaciones referentes a la entrada en aguas territoriales de una de las partes de naves mercantes o barcos pesqueros de la otra Parte. En alguna de estas denuncias se ha dicho que tales actos constituyen una violación del Acuerdo de Armisticio General. No obstante, la Comisión Mixta de Armisticio en ningún caso adoptó ninguna decisión con respecto a estas reclamaciones. Ellas han sido tratadas en reuniones oficiosas o de las subcomisiones y han sido resueltas directamente entre las Partes. Si bien éstas han concertado un acuerdo de navegación, fechado 23 de julio de 1953, que prevé la liberación de todo barco no militar de una Parte que no lleve carga militar y que, por razones de fuerza mayor, busque abrigo en las aguas territoriales de la otra Parte, no corresponde a la Comisión Mixta de Armisticio decidir en una resolución si ese acuerdo ha sido respetado o no.

"Sin embargo, en el presente caso el "Bat Galim" se dirigía hacia el Canal de Suez. Además, el Consejo de Seguridad tiene ante sí una denuncia de Israel que atañe a esta cuestión en general, cuestión que está fuera de la competencia de esta Comisión."

25. La delegación de Israel presentó el siguiente proyecto de resolución:

"La Comisión Mixta de Armisticio,

"Habiendo examinado la denuncia egipcia No. 62-54, el informe sobre la investigación y las declaraciones de ambas partes,

"Llega a la conclusión de que la denuncia de Egipto concerniente al "Bat Galim" es infundada."

26. El delegado principal de Egipto preguntó en virtud de qué disposición del Acuerdo de Armisticio General había sido presentado el proyecto de resolución.

27. El delegado principal de Israel contestó que el proyecto de resolución había sido presentado conforme a los párrafos 1 y 4 del artículo X del Acuerdo de Armisticio General y con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo III del reglamento de la Comisión Mixta de Armisticio^{5/}. Puesto que el proyecto de resolución

^{5/} El artículo III del reglamento dice:

"1. Al tomar sus decisiones, la Comisión Mixta de Armisticio se basará dentro de lo posible, en el principio de la unanimidad. En cada caso, la Comisión Mixta de Armisticio hará los esfuerzos necesarios para que las dos partes lleguen a un acuerdo. Sólo cuando sea evidente la imposibilidad de llegar a un arreglo equitativo y satisfactorio para ambas partes, se someterá la cuestión a votación.

"2. A falta de unanimidad, las decisiones se tomarán por mayoría de votos de los miembros de la Comisión presentes y votantes."

de Israel no censuraba a Egipto por violación del Acuerdo de Armisticio General, no había para qué citar ningún artículo del Acuerdo. El proyecto de resolución de Israel era una contra resolución referente a la denuncia de Egipto.

28. El delegado principal de Egipto manifestó que el párrafo 1 del artículo X, del Acuerdo de Armisticio General, que el delegado principal de Israel había mencionado, se refería a la vigilancia por la Comisión Mixta de Armisticio de la ejecución de las disposiciones del Acuerdo. Las decisiones de la Comisión debían relacionarse con la ejecución de las disposiciones del Acuerdo. El proyecto de resolución de Israel no se relacionaba con el cumplimiento de las disposiciones del Acuerdo, y la Comisión Mixta de Armisticio carecía de competencia para votar sobre él.

29. El delegado principal de Israel manifestó que había muchos precedentes. También mencionó el párrafo 8 del artículo X, que daba a la Comisión el derecho de interpretar el acuerdo de armisticio, y el párrafo 7 del artículo X que se refería a "reclamaciones o quejas". La palabra "reclamaciones" agregada a la palabra "quejas" no se podía considerar superflua. Se la había insertado con el propósito de permitir que la Comisión pudiese pronunciarse sobre un proyecto de resolución como el que había presentado Israel.

30. El delegado principal de Egipto dijo que la discusión se refería a las decisiones de la Comisión Mixta de Armisticio y no a reclamaciones o quejas. Además, el párrafo 7 del artículo X se refería a "reclamaciones o quejas... respecto a la aplicación del presente Acuerdo". En ambos casos era necesario remitirse al acuerdo de armisticio.

31. El delegado principal de Israel manifestó que el proyecto de resolución de Israel se refería a la queja de Egipto y, dado que la queja guardaba relación con el Acuerdo de Armisticio, el proyecto de resolución de Israel se refería al mismo acuerdo.

32. El Presidente manifestó que era práctica corriente en la Comisión Mixta de Armisticio votar sobre un segundo proyecto de resolución cuando se tratara de una queja.

33. El delegado principal de Egipto adujo que la ley que regía las actuaciones de la Comisión Mixta de Armisticio estaba constituida por las estipulaciones del Acuerdo de Armisticio General y su reglamento, mas no por la práctica corriente. Si ésta era errónea había que modificarla.

34. El delegado principal de Israel introdujo una enmienda a su proyecto de resolución, el cual quedó con la redacción siguiente:

"La Comisión Mixta de Armisticio,

"Habiendo examinado la denuncia egipcia No. 62-54, el informe sobre la investigación y las declaraciones de ambas partes,

"Llega a la conclusión de que la denuncia de Egipto concerniente al caso del "Bat Galim" es infundada y que Israel no ha violado ninguna disposición del Acuerdo de Armisticio General."

35. El delegado principal de Egipto preguntó al Presidente si aceptaba el proyecto de resolución de Israel con arreglo a la práctica corriente o porque el proyecto se fundaba en las disposiciones del Acuerdo de Armisticio General.

36. El Presidente contestó que, desde que él había comenzado a formar parte de la Comisión, era práctica corriente el recibir más de un proyecto de resolución sobre una misma queja. Nada había en el reglamento que lo impidiera.

37. El delegado principal de Egipto señaló que ambas partes habían hecho sus respectivas exposiciones acerca de la denuncia de Egipto y que el delegado de Egipto había presentado un proyecto de resolución sobre el que había votado la Comisión, lo cual significaba que ésta se había pronunciado respecto de la denuncia de Egipto. ¿El hecho de que se hubiese presentado un nuevo proyecto de resolución significaba que la denuncia de Egipto tendría que ser nuevamente examinada desde el principio? ¿Cómo era posible aceptar el proyecto de resolución de Israel que decía: "La Comisión Mixta de Armisticio, habiendo examinado la denuncia egipcia No. 62-54, el informe sobre la investigación y las declaraciones de ambas partes, llega a la conclusión...?"

38. El delegado principal de Israel recordó que en la sesión anterior la delegación de Israel se había reservado el derecho - que nadie había impugnado - de presentar un proyecto de resolución.

39. El delegado principal de Egipto dijo que él no había opuesto ninguna objeción cuando la delegación de Israel dió a conocer su intención de presentar un "contraproyecto de resolución" porque no estaba en sus manos evitar que se presentara un proyecto de resolución, cualquiera que se fundara en las disposiciones del Acuerdo de Armisticio General. Pero, habiendo comprobado que el proyecto de resolución que Israel acababa de presentar no se fundaba en ningún artículo del acuerdo de armisticio, se veía obligado a declarar que no podía aceptarlo. Según el proyecto de resolución de Israel, la denuncia de Egipto, concerniente al caso del "Bat Galim", era "infundada". La denuncia de Egipto comprendía dos partes: la entrada del "Bat Galim" en aguas territoriales egipcias y el hecho de que se había dado muerte a dos pescadores egipcios. La muerte de los pescadores egipcios no tenía nada que ver con el Acuerdo de Armisticio General; éste había sido mencionado sólo para probar la existencia de armas a bordo del "Bat Galim". Esta acusación no constaba ya en la denuncia egipcia, como lo confirmaba el proyecto de resolución presentado por Egipto. La primera parte de la denuncia no era infundada: el "Bat Galim" había entrado en el Golfo de Suez; tres observadores de las Naciones Unidas habían visto el barco en Suez.

40. Sometido a votación el proyecto de resolución de Israel (véase el párr. 34 *supra*), fué aprobado, habiendo votado a favor la delegación de Israel y el Presidente. La delegación de Egipto no votó y explicó que no podía cooperar con una Comisión Mixta de Armisticio que se guiaba por la práctica corriente y no por las disposiciones del Acuerdo de Armisticio General y del reglamento.

41. Después de la votación, el Presidente hizo la declaración siguiente:

"Voy a leer ahora la denuncia egipcia No. 62-54:

"1. En las primeras horas del 28 de septiembre de 1954 un buque mercante israelí, llamado "Bat Galim", tripulado por 10 israelíes, entró en las aguas territoriales egipcias del golfo de Suez en el sector situado pocas millas al sur del faro de Port Rock. La tripulación atacó a dos embarcaciones pesqueras egipcias que se encontraban en el sector mencionado, haciendo fuego con armas automáticas, hundiendo a una de las embarcaciones y causando así la muerte de dos pescadores egipcios llamados: Abdel Aziz Sabri y Mohamed Hameed el Talatini. La otra embarcación resultó averiada a causa de los disparos, pero su tripulación logró volver a la costa a bordo de ella.

"2. Este acto de hostilidad cometido por israelíes armados dentro de las aguas territoriales egipcias constituye una violación flagrante del Acuerdo de Armisticio General."

"He votado a favor del proyecto de resolución presentado por Israel porque no se ha aportado prueba concluyente de que el "Bat Galim" haya atacado a pescadores egipcios en el golfo de Suez.

"Voy a invitar a las dos partes a que lleguen prontamente a un acuerdo con miras a la liberación del "Bat Galim" y de su tripulación."

42. El delegado principal de Egipto recordó que el Presidente había explicado su abstención cuando se votó el proyecto de resolución egipcio diciendo "no creo que este artículo (párr. 2 del artículo II del Acuerdo de Armisticio General) sea aplicable a este caso" (véase el párr. 24 supra). Ahora, el Presidente había votado a favor del proyecto de resolución de Israel por considerar que los israelíes no habían dado muerte a los dos egipcios, aunque el matara egipcios en Egipto o en aguas territoriales egipcias, no tuviese nada que ver con el Acuerdo de Armisticio General. Además, el delegado principal egipcio puso reparos al hecho de que el Presidente hubiese exhortado a "las dos partes a que llegaran prontamente a un acuerdo con miras a la liberación del "Bat Galim" y de su tripulación". El acuerdo de navegación de 1953 autorizaba a Egipto para incautar el "Bat Galim" y apresar a su tripulación. El Presidente no estaba facultado para pedir que las Partes llegaran a un arreglo sobre esa liberación.

43. El delegado principal de Israel manifestó que la muerte de civiles en territorio egipcio por obra de un elemento de las fuerzas militares o paramilitares terrestres, navales o aéreas de la otra Parte caía dentro del alcance de las disposiciones del Acuerdo de Armisticio General (párr. 2 del artículo II) y que en esto se fundaba la denuncia de Egipto. La exhortación que el Presidente había hecho a las dos partes para que prontamente llegaran a un acuerdo encaminado a la liberación del buque y de su tripulación, respondía a un sentimiento humanitario que en este caso era un deber, pues la Comisión no habría completado su actuación en este asunto sin llegar a una conclusión lógica.

44. El delegado principal de Egipto manifestó que el Presidente no podía inmiscuirse en la política adoptada

por Egipto en lo concerniente a un asunto que, según la declaración del propio Presidente, no tenía nada que ver con el Acuerdo de Armisticio General.

45. Después que la Comisión Mixta de Armisticio hubo terminado su examen del caso, el Presidente recibió una apelación de Egipto fundada en el párrafo 4 del artículo X del Acuerdo de Armisticio General, que establece:

"Respecto a las cuestiones de principio, podrá apelarse a un Comité Especial que estará integrado por el Jefe de Estado Mayor de la Organización de Vigilancia para la Tregua (Naciones Unidas) y un miembro de cada una de las delegaciones egipcias e israelíes..."

46. La apelación de Egipto, de fecha 20 de noviembre de 1954, decía lo siguiente:

"Por la presente, se apela de la decisión tomada por el voto de mayoría de la Comisión Mixta de Armisticio Egipcio-israelí con respecto a la denuncia de Egipto No. 62-54, en la sesión celebrada por la Comisión el 19 de noviembre de 1954 en el kilómetro 95.

"Las cuestiones de principio son en este caso:

"1. La decisión no se relaciona con la aplicación de las disposiciones del Acuerdo de Armisticio General.

"2. La decisión se adoptó con respecto a una denuncia que se había considerado resuelta después de la primera decisión.

"3. Conforme a la resolución de Israel, aprobada por la Comisión, la denuncia de Egipto era totalmente infundada; aunque la Comisión no había oído la tesis de Egipto acerca de la muerte de dos pescadores egipcios por haber considerado que ello no era de la competencia de la Comisión."

"Se solicita que este asunto sea llevado ante el Comité Especial como lo establece el párrafo 4 del artículo X del Acuerdo de Armisticio General entre Egipto e Israel."

47. La apelación de Egipto fue incluida en el orden del día del Comité Especial después de varias apelaciones pendientes egipcias o israelíes respecto de las cuales el Comité Especial aún no se había pronunciado.

48. Al iniciarse la reunión que el Comité Especial celebró el 25 de noviembre de 1954, se acordó examinar inmediatamente la apelación de Egipto contra la resolución que había aprobado la Comisión Mixta de Armisticio el 19 de noviembre de 1954 (véanse los párr. 34 y 40 supra). Después del debate, el Comité Especial adoptó la decisión siguiente:

"El Comité Especial llega a la conclusión de que las palabras de la resolución: "la denuncia egipcia concerniente al caso del "Bat Galim" es infundada" deben suprimirse por las razones siguientes:

"La Comisión Mixta de Armisticio no debe adoptar resoluciones en las que se califique de "infundada" una denuncia, pues podría parecer que esto restringe el derecho de cualquiera de las partes a presentar todas las denuncias que considere necesarias; además, es innecesario calificar de esa manera a una

denuncia, después de haberse decidido no aprobar el proyecto de resolución presentado por la parte denunciante.

"Esta decisión no tiene por objeto emitir un juicio acerca de los hechos del caso, el cual no es de la competencia del Comité Especial; tampoco revoca esta decisión las conclusiones de la Comisión Mixta de Armisticio consignadas en las resoluciones concernientes a los hechos."

(Firmado) E. L. M. BURNS
General de División,
Jefe de Estado Mayor del Organismo
de Vigilancia de la Tregua

ANEXO

Comisión Mixta de Armisticio Egipcio-israelí

23 de julio de 1953

Ambas partes acuerdan las estipulaciones siguientes:

Si una nave no militar de cualquiera de las partes, que transportare carga no militar, se viere obligada, a causa de un accidente en sus máquinas, tempestad o cualquiera otra circunstancia que ni la nave ni sus tripulantes pudieren evitar, a refugiarse en las aguas territoriales de la otra parte, se le prestará refugio en tales aguas y se permitirá después proseguir viaje libremente, lo más pronto posible, con su carga, tripulación y pasajeros.

Por Egipto (Firmado) Teniente Coronel GOHAR	Por Israel (Firmado) Teniente Coronel GALON
---	---

Firmado en presencia del Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio Egipcio-israelí.

(Firmado) Coronel T. M. HINKLE

DOCUMENTO S/3325

Carta del 30 de noviembre de 1954, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Israel

[Texto original en inglés]
[1º de diciembre de 1954]

Tengo el honor de referirme a la denuncia que mi Gobierno ha presentado contra Egipto y que se refiere a las restricciones impuestas por este país al paso por el Canal de Suez de buques mercantes que comercian con Israel [S/3296, S/3300, S/3310].

Se recordará que este asunto fué tratado por el Consejo de Seguridad en sus 682a., 683a. y 685a. sesiones, en octubre y noviembre de este año. En la

primera y última de esas sesiones, se decidió aplazar el examen de lo que constituye el fundamento de esta denuncia hasta que el Jefe de Estado Mayor del Organismo de Vigilancia de la Tregua tuviese la posibilidad de presentar al Consejo un informe completo sobre el incidente del "Bat Galim".

En vista de que se ha recibido este informe (S/3323), que contiene conclusiones claras y definidas, y de que ha sido distribuido entre los miembros del Consejo, cumpliendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de pedir a usted se sirva convocar al Consejo para que celebre una sesión en fecha próxima.

(Firmado) Abba EBAN
Representante permanente de Israel
ante las Naciones Unidas

DOCUMENTO S/3326

Carta, del 4 de diciembre de 1954, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Egipto

[Texto original en francés]
[4 de diciembre de 1954]

Con respecto a la cuestión sometida a la consideración del Consejo de Seguridad y que se refiere al buque israelí "Bat Galim", en nombre de mi Gobierno, tengo el honor de informar a usted lo siguiente:

Las autoridades judiciales egipcias han desechado, por no haber sido suficientemente probadas, las acusaciones de asesinato, y transporte ilícito de armas que se formularon contra los miembros de la tripulación del "Bat Galim".

Se pondrá en libertad a estos marinos en cuanto terminen los trámites necesarios.

El Gobierno egipcio está dispuesto a liberar inmediatamente el cargamento aprehendido.

Tengo el honor de pedir a usted se sirva poner esta carta en conocimiento de todos los miembros del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Omar LOUFI
Representante de Egipto
en el Consejo de Seguridad

DOCUMENTO S/3333

Carta, del 20 de diciembre de 1954, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Israel

[Texto original en inglés]
[20 de diciembre de 1954]

Tengo el honor de referirme una vez más a la denuncia presentada por mi Gobierno contra Egipto en relación con las restricciones impuestas por ese país al paso por el Canal de Suez de buques que comercian con Israel.